

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о сарадњи у области одбране, који је потписан у Београду, 9. јуна 2021. године, у оригиналу на српском, немачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

Споразум

између

Владе Републике Србије

и

Владе Савезне Републике Немачке

о сарадњи у области одбране

Влада Републике Србије,

и

Влада Савезне Републике Немачке,

у даљем тексту: „Стране”,

полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација,

у жељи да допринесу миру и безбедности у свету,

понашајући се у духу партнерства и узајамне сарадње и са жељом да се развију добри односи у области одбране, ради побољшања узајамног поштовања, поверења и разумевања,

подржавајући програм „Партнерство за мир” (ПзМ) и узимајући у обзир одредбе Споразума између држава чланица Северноатлантског уговора и осталих држава које учествују у Партнерству за мир о статусу њихових снага (СОФА ПзМ) од 19. јуна 1995. године,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

1. „Страна пошиљалац” је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију државе примаоца;
2. „држава прималац” је држава у којој се налазе особље, средства и опрема Стране пошиљалоца;
3. „Страна прималац” је влада државе примаоца;
4. „особље” су војна и цивилна лица на служби у институцијама и органима Страна.

Члан 2.

Циљ

(1) Циљ овог споразума је да се успоставе општи принципи и процедуре за сарадњу Страна у области одбране.

(2) Сарадња између Страна заснива се на начелима једнакости, реципроцитета и заједничких интереса.

Члан 3.

Однос Споразума са другим међународним уговорима

(1) Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна који проистичу из међународних уговора које су појединачно или заједно закључиле са другим државама или међународним организацијама.

(2) За спровођење овог споразума примењују се посебно одредбе Споразума о статусу снага ПзМ.

Члан 4.

Надлежни органи

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Србије и Савезно министарство одбране Савезне Републике Немачке.

(2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе посебне уговоре.

Члан 5.

Области сарадње

Стране остварују сарадњу у следећим областима:

1. одбрамбена и безбедносна политика;
2. војноекономска сарадња;
3. научнотехничка сарадња у војној области;
4. војно образовање и обука;
5. војна медицина, и
6. друге области од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

Члан 6.

Облици сарадње

Сарадња између Страна остварује се кроз:

1. званичне посете;
2. радне састанке;
3. размену искустава и консултације;
4. специјалистичке и експертске разговоре;
5. учешће на вежбама;
6. учешће на конференцијама, симпозијумима и семинарима, и
7. друге облике сарадње о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

Члан 7.

Годишњи план сарадње

На основу овог споразума, а према специфичним потребама, надлежни органи Страна израђују Годишњи план билатералне сарадње за наредну годину, у коме утврђују активности, време и место њиховог одржавања, носиоце, број учесника и остала питања у вези са организацијом и спровођењем Годишњег плана сарадње.

Члан 8.

Размена података

(1) За време спровођења овог споразума, Стране размењују само податке без ознаке тајности.

(2) Размена и заштита тајних података уређује се посебним споразумом између Страна.

Члан 9.

Финансијски аранжмани

(1) Стране или њихови надлежни органи сnose све своје трошкове у вези са реализацијом активности сагласно овом споразуму.

(2) Стране или њихови надлежни органи могу да се договоре о другачијој расподели трошкова за конкретне активности.

Члан 10.

Опште одредбе

(1) Током активности које се реализују у складу са овим споразумом, особље Стране пошиљаоца обавезно је да поштује важеће правне прописе државе примаоца.

(2) Подаци о личности које Страна пошиљалац достави Страни примаоцу као део спроведбених мера сагласно овом споразуму могу се користити само у сврхе овог споразума.

(3) Особље сваке од Страна дисциплински је одговорно искључиво сопственим надлежним органима.

Члан 11.

Медицинска заштита

У случају потребе, Страна прималац пружа без накнаде, хитну медицинску и стоматолошку здравствену заштиту особљу Стране пошиљаоца за време реализације овог споразума.

Члан 12.

Решавање спорова

Сваки спор који евентуално настане приликом тумачења или примене овог споразума, решава се искључиво узајамним преговорима и консултацијама између Страна.

Члан 13.

Ступање на снагу

(1) Овај споразум закључује се на неодређени период.

(2) Овај споразум ступа на снагу даном када Влада Републике Србије обавести Владу Савезне Републике Немачке у писаном облику да су испуњени унутрашњи прописи за ступање на снагу овог споразума. Релевантан датум је дан када је обавештење примљено.

(3) Након што овај споразум ступи на снагу, Споразум између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Савезне Републике Немачке о војној сарадњи, потписан 12. априла 2006. године, престаје да важи између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке.

Члан 14.

Измене

Стране могу мењати овај споразум у било које време, на основу међусобне писане сагласности. Усаглашене измене ступају на снагу у складу са чланом 13. овог споразума.

Члан 15.

Престанак важења и отказивање

(1) Обе стране могу да раскину овај споразум у било које време на основу међусобне писане сагласности или га било која страна може отказати слањем обавештења другој страни шест месеци унапред. Отказивање ступа на снагу шест месеци од датума када је друга страна примила такво обавештење.

(2) У случају раскидања или отказивања овог споразума, све активности започете пре него што је овај споразум престао да важи, настављају се под истим условима који су важили до престанка његовог важења.

Сачињено у Београду, 9. јуна 2021. године, у два оригинална примерка, на српском, немачком и енглеском језику, при чему су све три верзије подједнако веродостојне. У случају различитог тумачења верзија на српском и немачком језику, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Владу
Републике Србије

За
Владу
Савезне Републике Немачке

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.